

## Porównanie tłumaczeń Hioba 12:23

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                             |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Doprowadza do wielkości* narody, a potem je gubi, rozprzestrzenia narody,** a potem je uprowadza. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Darzy wielkością narody, by je następnie zmieść z ziemi, daje ludom przestrzenie, aby potem je z nich uprowadzić. |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Rozmnaża narody i wytraca je, rozszerza narody i pomniejsza je.                                                   |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Rozmnaża narody, i wytraca je; rozszerza lud, i umniejsza go.                                                     |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | który rozmnaża narody i traci je, a wywrócone w cale zaś postanawia,                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | narody pomnoży i wygubi, rozszerza narody i je prowadzi.                                                          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Wywyższa narody, a potem przywodzi je do zguby, rozprzestrzenia narody, a potem je uprowadza.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | On narody wywyższa i wytraca, pozwala im na podboje i sprowadza klęskę.                                           |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Umacnia narody i je wyniszcza, pomnaża i rozprasza.                                                               |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | On narody rozmnaża i wytraca, rozprasza ludy i unicestwia.                                                        |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він призводить до блукання народи і нищить їх, поборює народи і провадить їх.                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Daje wzrost narodom, by je następnie gubić; rozprzestrzenia narody, aby je uprowadzić.                            |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | czyni narody wielkimi, by je unicestwić; rozkrzewia narody, by je uprowadzić;                                     |

<sup>1)</sup> doprowadza do wielkości, מַשְׁגִּי' (masgi'), arameizm, tylko w <x>220 8:11</x>;<x>220 36:24</x>.

<sup>2)</sup> Wg pięciu Mss: ludy, לְאֻמִּים.